

Call for papers: CENTER FOR RESEARCH IN TRANSLATION AND TRANSCULTURAL COMMUNICATION ENGLISH/FRENCH - FRENCH/ENGLISH Incorporating alterity: loanwords and neologisms in translation Palimpsestes 25 / Conference: 14-15 October 2011 Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, France

Translation means being confronted with texts: texts rooted in systems of reference that build up general representations caught up in a history, a space, a culture and a linguistic system. The use of loanwords means making another version of history and culture, and another system enter another language through words that will become acclimatized to a new space in their original form or by undergoing graphical, phonological or semantic transformations. Moreover, an author or a language may need to create words to express notions that have not yet been identified or to create an effect of strangeness. To what extent can such an effect be conveyed in another language? Can the shift through translation take place without disrupting the rules of lexical formation and/or syntactic systems? Can one translate loanwords without resorting to memory, which rather than being a recollection of the past, is the construction of an interpretation, the capturing of a past event in the present of a contextually distant and different translational situation? Thus, memory encourages a move towards the Other, towards the strangeness of a representation that generates discourse.

Neologisms pose different problems as they are rooted in the speaker's present. This raises the question of temporal differences during the translation process as well as the question of possible stylistic weakening.

Similarly, can the effect of the presence of a "foreign body" be in keeping with one language or another and one culture or another without interfering with the organisation and the meaning of the text?

As well as analysing creations such as loanwords and neologisms generated by recurring needs in all types of discourses and texts, the heterogeneity caused by the intrusion of new lexemes and the crucial role of the translator faced with the responsibility of preserving the discursive cohesion and coherence of the text may also be taken into account.

Proposals (a half-page summary in English or French) plus a short CV should be sent, by 27th April 2011 at the latest to:

Christine  
Raguet  
Catherine Delesse  
c.raguet@univ-paris3.fr  
Catherine.Delesse@univ-nancy2.fr

Université Sorbonne Nouvelle Paris 3  
Institut du Monde Anglophone  
5, rue de l'École de Médecine  
75006 Paris